



4. **ki chitsey Shadday`imadi**

**'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.**

**Job6:4** For the arrows of the Almighty are within me, their poison my spirit drinks; the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστίν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tῷ sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima; For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood. hotan arxōmai lalein, kentousi me. Whenever I begin to speak, they sting me.

הַיִּנְהַק־פָּרָא עַל־יְדֵי־הַשָּׂא אִם יִגְעֶה־שׂוֹר עַל־בְּלִילֹוֹ׃  
:יְלַע־לֹו־לֹו אֶרְבֵּי־אֶרְבֵּי מִן כִּי כָּוֵא־כֶּלֶם כִּי־יִשְׁרָעֵם

5. **hayin'haq-pere'`aley-deshe'`im yig'eh-shor`al-b'lilo.**

**Job6:5** Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, For what? shall ineffectually cry out donkey the wild all' ē ta sita zētōn? if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxi phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata? shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאֲכֹל תִּפְּל מִבְּלֵי־מֶלֶח אִם־יִשְׁטַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃  
:אֶרְבֵּי־לֹו־לֹו אֶרְבֵּי־מִן מִן כִּי כָּוֵא־כֶּלֶם כִּי־יִשְׁרָעֵם

6. **haye'akel taphel mib'li-melach`im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.**

**Job6:6** Can that which is unsavoury be eaten without salt, or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois? Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

זִמְאָנָה לְנִגּוּעַ נִפְשֵׁי הַמָּה כְּדֹרֵי לַחֲמִי׃  
:אֶרְבֵּי־לֹו־לֹו אֶרְבֵּי־מִן מִן כִּי כָּוֵא־כֶּלֶם כִּי־יִשְׁרָעֵם

7. **me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.**

**Job6:7** My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ· βρόμον γὰρ ὄρω τὰ σῖτά μου ὡσπερ ὄσμην λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē; is not able For my to cease soul; bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos. for groaning I see my grain as the scent of a lion.



11 **tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?**  
**For what is my strength, that I remain?**

**ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?**  
**or what is my time, that endures my soul?**

---

יב אֲסֹכֶח אֲבָנִים כִּי אֶם־בְּשָׂרִי נִחְיֶה׃  
:אָמֵן אֲבָנִים־כִּי אֶם־בְּשָׂרִי נִחְיֶה 12

12. **'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.**

**Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?**

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἢ ἰσχὺς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 **mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?**

**Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?**

---

יג הָאֵם אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשְׁתָּה נְדָחָה מִמְּנִי׃  
:אָמֵן אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשְׁתָּה נְדָחָה מִמְּנִי 13

13. **ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.**

**Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?**

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν.

13 **ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.**

**Or not upon him to yield? but help from me was departed;**

---

יד לָמָס מֵרַעְהוּ חָסַד וְיִרְאַת שְׁבִי יַעֲזֹב׃  
:אָמֵן לָמָס מֵרַעְהוּ חָסַד וְיִרְאַת שְׁבִי יַעֲזֹב 14

14. **lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.**

**Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;**  
**but he forsakes the fear of the Almighty.**

<14> ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 **apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.**

**is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.**

---

טו אַחֵי בְּגָדוֹ כְּמוֹ־נַחַל כְּאֶפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃  
:אָמֵן אַחֵי בְּגָדוֹ כְּמוֹ־נַחַל כְּאֶפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ 15

15. **'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.**

**Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,**  
**like the torrents of wadis which vanish,**

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·

ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρήλθόν με·

15 **ou proseidon me hoi eggytatoi mou;**

**looked not at me My nearest relations;**

**hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;**

**as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.**

---

אָמֵן אֲבָנִים־כִּי אֶם־בְּשָׂרִי נִחְיֶה׃  
:אָמֵן אֲבָנִים־כִּי אֶם־בְּשָׂרִי נִחְיֶה 16

טז הקדורים מני-קרח עלימו תעלים-שג:

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

**Job6:16** those darkened from ice and into which the snow is hid.

<16> οἷτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι  
ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;  
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

:יז ביעת יזרבו נצמתו בקחמו נדעכו ממקומם:

יז ביעת יזרבו נצמתו בקחמו נדעכו ממקומם:

17. b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

**Job6:17** When they become warmed, they go away;  
when it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs  
and as the melting away of heat by the coming,

ouk epegnōsthē hoper ēn,

it was not recognized of where it was.

:יח ילפתו ארחות הרקם יעלו בתהו ויאבדו:

יח ילפתו ארחות הרקם יעלו בתהו ויאבדו:

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

**Job6:18** The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

:יט הביטו ארחות תמא הליכות שבא קוה-למו:

יט הביטו ארחות תמא הליכות שבא קוה-למו:

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

**Job6:19** The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans

hoi diorōntes;

O ones seeing clear.

:כ בשו פי-בטח באו עריה ויחפרו:

כ בשו פי-בטח באו עריה ויחפרו:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

**Job6:20** They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

<20> καὶ αἰσχύνῃν ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai **aischynēn** **opheilēsousin** hoi **epi** **polesin** kai **chrēmasin** **pepoithotes**.

And for **shame** they shall **owe** – the ones **in** cities and the things **relied upon** there.

יִכְאָב־עַתָּה הֵייתָם לֹא תִרְאוּ וְתִירְאוּ׃  
:יִכְאָב־עַתָּה הֵייתָם לֹא תִרְאוּ וְתִירְאוּ׃ 21

21. **ki-`atah** **heyithem lo' tir'u chathath** **watira'u**.

**Job6:21** For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,  
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 **atar de kai** **hymeis epebēte moi** **anелеēmonōs**,

But **nevertheless**, **even** you **mounted** against me **mercilessly**;

**hōste idontes** to **emon** **trauma** **phobēthēte**.

**so that beholding** my wound you were **fearful**.

כִּבְהִי-אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחְכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃  
:כִּבְהִי-אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחְכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃ 22

22. **hakiy-`amar'ti habu li umikochakem** **shichadu ba`adi**.

**Job6:22** Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 **ti gar?** **mē ti hymas** **ētēsa ē tēs** **par' hymōn** **ischuos** **epideomai**

For **what** – **anything** of you did I ask, or from you **strength** do I want,

כִּגּוּמִלְטוֹנִי מִיַּד-צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃  
:כִּגּוּמִלְטוֹנִי מִיַּד-צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃ 23

23. **umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim** **tiph'duni**.

**Job6:23** Or, Deliver me from the hand of the adversary,  
or, **redeem me** from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαι με;

23 **hōste sōsai me** **ex echthrōn**

**so as to deliver me** from enemies,

**ē ek cheiros** **dynastōn** **hrysasthai** me?

or from out of the hand the mighty ones to **rescue** me?

כִּד הוֹרֵנִי וְאָנִי אֶחְרִישׁ וּמַה-שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִּי׃  
:כִּד הוֹרֵנִי וְאָנִי אֶחְרִישׁ וּמַה-שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִּי׃ 24

24. **horuni wa'ani** **'acharish umah-shagithi** **habinu li**.

**Job6:24** Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 **didaxate me**, **egō de** **kōpheusō**; **ei ti** **peplanēmai**, **phrasate moi**.

**Teach** me, and I shall be silent! If in **anything** I have **wandered**, **expounded** to me!



**Job6:29** Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,

Sit indeed, and may there not be anything unjust,

kai palin tō dikaiō synerchesthe.

and again with the just come together!

---

:xγγq γεγε-κλ εγη-γq αλγo εγγωλq-ωεq 30

לְהִישָׁבֵלְשׁוֹנִי עִוְלָה אִם־חָכְמִי לֹא־יָבִין הַיּוֹת:

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

**Job6:30** Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;

no For there is on my tongue unjust thing;

ē ho larygx mou ouchi synesin meleta?

or, does not my throat meditate on understanding?